

Ach, polnym-polna korobuška

„Ach, pol - nym - pol - na ko - ro - buš - ka, est' i
si - tec i par - ča. Po - ža - lej, — mo - ja zaz -
no - buš - ka, mo - lo - dec - ko - go ple - ča!

- 2 Vyjdu, vyjdu v rož' vysokuju,
tam do nočki podoždu.
|: Kak zavižu černookuju,
vse tovary razložu.“ :|
- 3 Katja berežno torguetsja,
vsě boitsja peredat';
|: paren' s devicej celuetsja,
prosit cenu nabavljat'. :|
- 4 „Ceny sam platil ne malye,
ne torgujsja, ne skupis'!
|: Podstavljajka gubky alye,
bliže k molodsu sadis'!“ :|
- 5 Tol'ko znaet nočka tёмnaja,
kak poladili oni.
|: Rasstupis' ty, rož' vysokaja,
tajnu svjato sochrani! :|

Nikolaj Alekseevič Nekrasov (1821–1877/78)
„Korobejniki“, 1861

Ach, polnym-polna korobuška

„Ach, pol - nym - pol - na ko - ro - buš-ka, est' i

Ach, _____

The first system of music consists of two staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4. It contains a vocal line with lyrics. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature, containing a piano accompaniment line.

si - tec i par - ča. Po - ža - lej, — mo - ja zaz -

The second system of music consists of two staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4. It contains a vocal line with lyrics. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature, containing a piano accompaniment line.

no - buš-ka, mo - lo - dec - ko - go ple - ča!

The third system of music consists of two staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4. It contains a vocal line with lyrics. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature, containing a piano accompaniment line.

Nikolaj Alekseevič Nekrasov (1821–1877/78)
„Korobejniki“, 1861



Ах, полным-полна коробушка

- 1 «Ах, полным-полна коробушка,
Есть и ситец и парча.
Пожалей, моя зазнобушка,
Молодецкого плеча!
- 2 Выйду, выйду в рожь высокую,
там до ночки подожду.
|: Как завяжу чёрноокую,
все товары разложу.» :|
- 3 Катя бережно торгуется,
всё боится передать;
|: парень с девицей целуется,
просит цену набавлять. :|
- 4 «Цены сам платил не малые,
не торгуйся, не скупись!
|: Подставляйка губки алые,
ближе к молодсу садись!» :|
- 5 Только знает ночка тёмная,
как поладили они.
|: Расступись ты, рожь высокая,
тайну свято сохрани! :|



Ах, полным-полна коробушка

- 1 «Ах, полным-полна коробушка,
Есть и ситец и парча.
Пожалей, моя зазнобушка,
Молодецкого плеча!
- 2 Выйду, выйду в рожь высокую,
там до ночки подожду.
|: Как завизжу чёрноокою,
все товары разложу.» :|
- 3 Катя бережно торгуется,
всё боится передать;
|: парень с девицей целуется,
просит цену набавлять. :|
- 4 «Цены сам платил не малые,
не торгуйся, не скупись!
|: Подставляйка губкы алые,
ближе к молодсу садись!» :|
- 5 Только знает ночка тёмная,
как поладили они.
|: Расступись ты, рожь высокая,
тайну свято сохрани! :|

«Ах, полным-полна коробушка Ach, polnym-polna korobuška

| | | |
|---|---|--|
| «Ах, полным-полна коробушка, Есть и ситец и парча. Пожалей, моя зазнобушка, Молодецкого плеча! | „Ach, polnym-polna korobuška (<i>dim.</i>), Est' i sitec i parča. Požalej, moja zaznobuška (<i>dim.</i>), Molodeckogo pleča! | „Ach, voll-(über)voll, (ist mein) Hausiererkasten, (es) ist (darin) sowohl Kattun als auch Brokat. Bemitleide, meine Liebste, die Jünglingschulter! |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| Выйду, выйду, в рожь высокоую, Там до ночи подожду. Как завижу чёрноокою, Все товары разложу.» | Vyjdu, vyjdu, v rož' vysokuju, Tam do nočki podoždu. Kak zavižu černookuju, Vse tovary razložu.“ | Ich werde hinausgehen (2x), in (den) hohen Roggen, dort bis zur Nacht werde ich warten. Sobald ich erblicke die Schwarzäugige, alle Waren werde (ich) ausbreiten.“ |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| Катя бережно торгуется, Всё боится передать; Парень с девицей целуется, Просит цену набавлять. | Katja berežno torguetsja, Vsě boitsja peredat'; Pareň s devicej celuetsja, Prosit cenu nabavljať. | Katja vorsichtig führt den Handel, stets befürchtet sie, zuviel zu geben; der Bursche mit dem Mädchen küsst sich, bittet, den Preis zu erhöhen. |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| «Цены сам платил не малые. Не торгуйся, не скупись! Подставляй-ка губки алые, Ближе к молодцу садись!» | „Ceny sam platil ne malye. Ne torgujsja, ne skupiś! Podstavljaj-ka gubki alye, Bliže k molodcu sadiś!“ | „Preise selber zahlte (ich) nicht geringe. Feilsche nicht, geize nicht! Reiche doch (deine) roten Lippen, näher zum Burschen setze dich!“ |
|---|---|--|

| | | |
|-------------------|--------------------------------|------------------------------|
| Только знает | Toľko znaet | Nur weiß es |
| ночка тёмная, | ночка (<i>dim.</i>) tёмnaja, | die dunkle Nacht, |
| Как поладили они. | Kak poladili oni. | wie sie sich geeinigt haben. |
| Расступись ты, | Rasstupiś ty, | Gehe auseinander, |
| рожь высокая, | rož' vysokaja, | hoher Roggen, |
| Тайну | Tajnu | das Geheimnis |
| свято сохрани! | svjato sochrani! | heilig bewahre! |

Текст по Н.А.Некрасову Tekst po N.A.Nekrasovu
 Text n. N.A.Nekrasov, 1821 – 1877/78

Freie Übersetzung:

1. „Ach, so voll, so übertoll ist mein (Hausierer-)Kasten, voll Kattun und auch Brokat. Hab Mitleid, meine Liebste, mit meiner jugendlichen Schulter!
2. Ich will hinausgehen in den hohen Roggen, will dort warten, bis die Nacht anbricht. Sobald ich (dich) Schwarzäugige (dort) erblicke, will ich meine Waren ausbreiten.“
3. Katja führt den Handel behutsam, fürchtet stets, zuviel zu geben; der Bursche küßt das Mädchen, bittet, den Preis zu erhöhen.
4. „Nicht geringe Preise zahlt ich selber. Feilsche nicht, sei nicht so geizig! Reiche mir deine blutroten Lippen dar, setz dich näher zu mir!“
5. Nur die Nacht, die dunkle, weiß, wie sie sich geeinigt haben.
Weiche auseinander, hoher Roggen, heilig bewahre das Geheimnis!

Zusätzliche Bemerkungen:

Das Lied „Ach polnym-polna, korobuška“ ist der Anfang des Vers-Epos „Korobejniki“ („Die Hausierer“, 1861) von Nikolaj Alekseevič Nekrasov (1821 – 1877/78).

Das Vers-Epos ist im Zusammenhang mit einem Jagderlebnis entstanden, das er mit seinem Freund Gavrila Jakovlevič Zacharov hatte und ist ihm gewidmet. Es gilt als das erste Werk Nekrasovs, das *für* das Volk geschrieben ist (und nicht – wie seine früheren Werke – *über* das Leben des russischen Volkes erzählt). Es handelt vom Leben und vom Handel zweier Hausierer, die einem Raubmord zum Opfer fallen.

Unsere Textfassung weist übrigens gegenüber dem in Nekrasovs gesammelten Werken abgedruckten Text zahlreiche Abweichungen sowie Auslassungen und Umstellungen auf.

So beginnt z. B. die erste Zeile: „Oj, polna-polna korobuška ...“ Dabei ist „Oj“ eher ein Wehe-Laut („Ach“ eher ein Überraschungslaut), die Doppelung „polna, polna“ deutet eher das Beschwerliche an (der idiomatische Ausdruck „polnym-polna“ eher das Vielerlei, das große Angebot). Die vorletzte Zeile unseres Liedes lautet „Rasprjamiś ty, rož' vysokaja ...“, „Richte dich wieder auf, hoher Roggen ...“, was in der Tat besser zum Sinnzusammenhang paßt.